

PAISAJE LINGÜÍSTICO EN CONTEXTO REGIONAL,
NACIONAL Y GLOBAL

Roberto Cuadros
Daniel M. Sáez Rivera
Marta Eulalia Martín Fernández
(coords.)

PAISAJE LINGÜÍSTICO
EN CONTEXTO REGIONAL,
NACIONAL Y GLOBAL

GRANADA
2026

© LOS EDITORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-7468-9

Depósito legal: Gr./1691-2025

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja, Granada

Fotocomposición: M. José García Sanchis

Diseño de cubierta: Tarma, estudio gráfico

Imprime: Printheus. Bilbao

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

<i>Introducción</i> (Roberto Cuadros Muñoz, Daniel M. Sáez Rivera y Marta Eulalia Martín Fernández)	9
Bencivenga, Marzia: <i>(Re)escribir la realidad lingüística out of space: explorando y explotando el Paisaje Lingüístico en el aula ELE</i>	21
Calvo Peña, Beatriz; Sáez Rivera, Daniel M.: <i>El español de Miami en su Paisaje Lingüístico</i>	33
Ciconetti, Alain: <i>El paisaje lingüístico de la comunidad arbëresh en Italia: entre el pasado y el presente</i>	49
Fuente Marina, Beatriz de la: <i>El latín en el paisaje lingüístico salmantino: nuevos usos, hibridismo y traducción</i>	63
García Aguiar, Livia C.; Guerrero González, Soledad: <i>Pintadas en baños públicos de la Universidad de Málaga: un estudio de paisaje lingüístico con perspectiva de género</i>	81
González Sepúlveda, Paola: <i>La imagen del mundo hispánico en el paisaje lingüístico español de Venecia</i>	99
Hipperdinger, Yolanda: <i>Sobre un paisaje lingüístico regional argentino: lenguas migratorias en el sudoeste bonaerense</i>	113
Hurtado González, Silvia: <i>La rotulación con referente humano en establecimientos hosteleros del centro-norte de España</i>	125
Ibáñez Gea, Francisco José: <i>El paisaje lingüístico en Guadix: presencia de placas e inscripciones conmemorativas en el casco histórico</i>	135
Llinares Planells, Alejandro: <i>Ciegos, espacio público y escritura expuesta en la España de la Edad Moderna</i>	147
Martín Salcedo, Javier: <i>La presencia de la identidad lingüística bahiana en el paisaje lingüístico de la ciudad de Salvador</i>	161

Mendizábal de la Cruz, Nieves: <i>El pasado y el presente de los crematónimos en el paisaje lingüístico de Valladolid</i>	177
Morales Ruiz, Claudia M.; Roldán González, Irene: <i>Apuntes metodológicos para el estudio del léxico americano en el paisaje lingüístico andaluz</i>	193
Morán Gaitero, Lucía: <i>El paisaje lingüístico literario de Salamanca como recurso pedagógico</i>	203
Puerma Bonilla, Javier: <i>Apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena</i>	217
Rull Broquetas, Pepa: <i>El paisaje lingüístico de la huella judía en la península ibérica. Los casos de Córdoba, Toledo y Elvas</i>	229
Saiz Mingo, Ariadna: <i>Paisaje Lingüístico desplazado: capital lingüístico, identitario y emocional en espacios transnacionales racializados</i> . . .	249
Sanabria Suárez, Michael Alexander: <i>Paisaje Lingüístico Bogotano (PLIBO): Una aproximación sociolingüística desde la socionomástica comercial en la Plaza de Mercado del 20 de julio</i>	269
Sánchez Vera, Nayra: <i>Canarismos en la denominación de bares y restaurantes de Tenerife como indicio de identidad en construcción</i>	285
Soriano Guerrero, Carlota; Martínez Pasamar, Concepción: <i>La interacción en el paisaje lingüístico rebelde: factores desencadenantes y propuesta de clasificación</i>	295
Suárez Caramés, Elisa: <i>El paisaje lingüístico rural de Galicia</i>	307
Vázquez Hidalgo, Águeda: <i>Odonimia y sesgo de género en el paisaje lingüístico del Condado de Huelva</i>	321

INTRODUCCIÓN

ROBERTO CUADROS MUÑOZ

Universidad de Sevilla

DANIEL M. SÁEZ RIVERA

Universidad de Granada

MARTA EULALIA MARTÍN FERNÁNDEZ

Universidad de Granada / Universidad de Bucarest

La disciplina de estudios del Paisaje Lingüístico (en adelante, PL), años después del estudio definitorio y fundacional de Rodrigue Landry y Richard Y. Bourhis de 1997, titulado “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study” y publicado en *Journal of Language and Social Psychology*, ya puede afirmarse que se encuentra plenamente consolidada como ámbito de estudio, especialmente en España, de modo que a estas alturas se puede trazar su historia reciente o Historiografía Lingüística cercana, conforme se efectúa en Sáez Rivera (2024: 186-191) y en el capítulo 2 de Gorter y Cenoz (2024: 26-55). Prueba de esta consolidación es, aparte del presente libro, la abundante (y creciente) bibliografía, en la que sobresalen hitos iniciales como el artículo de Mónica Castillo Lluch y Daniel M. Sáez Rivera (2011), autores de “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”, el trabajo de Martín Rojo (2012) sobre el PL de la protesta en Madrid, el libro de Lola Pons Rodríguez (2012) *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*—el segundo sobre el PL de una ciudad, solo precedido por la monografía de Backhaus (2007) sobre Tokio—, o el volumen monográfico en *RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana)*, publicado en 2013 y coordinado por los mencionados Castillo Lluch y Sáez Rivera. A ello se siguen otros volúmenes colectivos de consagración del campo en España como *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, coordinado por Mercedes de la Torre García y Francisco Molina Díaz (2022), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*, editado por M.^a Victoria Galloso Camacho, Manuel Cabello Pino y María Heredia Mantis en 2023, el Anexo de *Verba Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes*, coordinado por Blanca Garrido Martín y Lola Pons Rodríguez en 2024, la sección monográfica dedicada al PL, coordinada por Mercedes de la Torre García, en la revista *Philologia Hispalensis* (2024), la dirigida por María Heredia Mantis también en 2024

para *Del Español*, el volumen en inglés *Ethnographic landscapes and language ideologies in the Spanish State*, editado por Carla Amorós Negre y Gabriela Prego Vázquez en 2025 y el monográfico, coordinado por Francisco Molina Díaz, titulado *Manifestaciones del paisaje lingüístico rural y urbano*, también en 2025. Tal punto de ebullición disciplinar cuaja con la celebración de congresos especializados (el primero tuvo lugar en 2022, en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, y el segundo en la Universidad de Granada en 2024 –la celebración del tercero está prevista en la Universidad de Málaga, en 2026–), así como la reciente creación de la Asociación Española de Paisaje Lingüístico (<https://paisajelinguistico.es/asociacion>), aparte de numerosas jornadas de estudios y cursos especializados del tema.

El presente libro, titulado *Paisaje Lingüístico en contexto regional, nacional y global*, comprende 22 aportaciones, dispuestas alfabéticamente, pero en torno a las siguientes ocho líneas temáticas: 1. Historiografía lingüística del PL e historicidad y temporalidad del PL: dinamismo diacrónico del PL y PL de épocas pasadas; 2. Grafiti y epigrafía; 3. Multilingüismo nacional e internacional en el PL; 4. Migración en el PL; 5. Variedades vernáculos y antinormativas en el PL; 6. PL en contextos educativos y como herramienta pedagógica; 7. Perspectivas socioculturales y lingüísticas en la representación del género en el PL; y 8. Otros ámbitos. Como es esperable, no siempre entre ellas pueden establecerse compartimentos estancos, pues con frecuencia se parte de un estudio local que se interpreta en el contexto regional, nacional e incluso internacional. De ahí el título del volumen.

A este respecto, en torno a la temporalidad, orbitan los trabajos de Beatriz de la Fuente Marina, Francisco José Ibáñez Gea, Alejandro Llinares Planells, Nieves Mendizábal de la Cruz, Javier Puerma Bonilla y Pepa Rull Broquetas. Beatriz de la Fuente Marina, en “El latín en el paisaje lingüístico salmantino: nuevos usos, hibridismo y traducción”, siguiendo la distinción entre signos *desde arriba* y signos *desde abajo*, estudia los nuevos usos del latín en el entorno urbano salmanticense. Observa gran diversidad de agentes que recurren al latín y la multitud de soportes en que aparece, apreciando un desplazamiento de la función informativa hacia la simbólica, además de localizar usos frescos y humorísticos que reflejan la vitalidad de que sigue gozando la lengua latina. Más allá de considerarse lengua muerta, es interesante contemplar los errores en su uso, que permiten deducir pérdida de competencia lingüística, hibridismo involuntario o inadecuación de números arábigos en un epígrafe latino; pero también un simple uso por factores como su sonoridad, antes que primar consideraciones gramaticales o históricas. Por su parte, Francisco José Ibáñez Gea, en “El paisaje lingüístico en Guadix: presencia de placas e inscripciones conmemorativas en el casco histórico”, constata la absoluta relevancia en el PL del casco histórico de esta

localidad granadina de las inscripciones y textos epigráficos conmemorativos, principalmente, porque no se ha alterado su emplazamiento original ni han sido colocados como residuo histórico, sino que guardan coherencia y funcionalidad con el monumento o edificación en que fueron colocados. Las tipologías catalogadas representan una diversidad de interés y, en general, un estado de conservación oportuno y adecuado para su lectura. Que la mayoría de las inscripciones tuvieran en origen carácter oficial y popular, dirigida al público general, revela –señala este autor– la desconexión entre la población actual y estas inscripciones. Asimismo, destaca que, probablemente, a mayor censo de elementos de PL, mayor relevancia demuestra este entorno por ser un punto de encuentro entre la población en todas sus épocas, por lo que se necesita la preservación patrimonial de estas inscripciones. Respecto al texto de Alejandro Llinares Planells, “Ciegos, espacio público y escritura expuesta en la España de la Edad Moderna”, se concluye que los ciegos, en tanto que agentes culturales en el espacio público de la España Moderna y Contemporánea, desempeñaron una función significativa en la conformación del PL de la época, pues fueron claves en la circulación de textos populares, especialmente romances y relatos impresos, que llevaban consigo a través de sus recorridos itinerantes por calles y plazas. Este aspecto favoreció la difusión de la cultura escrita y contribuyó a la oralidad del momento, al combinar la recitación de los textos con su exhibición visual, a menudo en grandes carteles o lienzos. Ello se reflejaba en su uso de los pliegos de cordel, colgados en lugares públicos, y de los “cartelones de ciego”, forma visual de narrar historias que hacía accesible la cultura escrita a una población predominantemente iletrada.

Por otra parte, en “El pasado y el presente de los crematónimos en el paisaje lingüístico de Valladolid”, Nieves Mendizábal de la Cruz destaca que la evolución histórica del PL de los nombres de comercios (crematónimos) de Valladolid avanza hacia la tendencia general de internacionalización, manteniendo el gusto por denominar a las tiendas por el nombre y apellidos de los dueños, pero evitando, por no heredar el negocio de padres a hijos, el nombre de parentesco (hijo, viuda, sobrinos de...), así como el nombre común que describe la tienda (casa, fábrica, sanatorio, palacio, etc.), y prefiriendo llamar a los negocios con nombres más creativos y con más carga semiótica en los rótulos (mediante neologismos, combinaciones de signos, letras e iconos, acrónimos, extranjerismos) y con menos sabor local (menos topónimos y gentilicios). Subraya la importancia de contar con más trabajos de PL sobre crematónimos, puesto que sirven para comprender el comportamiento de la sociedad cotidiana y el devenir socioeconómico de las ciudades. Javier Puerma Bonilla, en “Apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota en el contexto de las Nuevas Poblaciones”, también destaca la importancia de estos trabajos.

ciones de Andalucía y Sierra Morena”, estudia los apellidos de herencia en el PL de La Carlota (Córdoba) mediante el análisis del PL necrológico del cementerio civil en uso más antiguo de España para pasar a investigar la permanencia, sustitución y dispersión léxica de estos apellidos y terminar con el estudio de su representatividad en el resto de España. Sus resultados dan cuenta de: a) relativa estabilidad de representación de estos apellidos en el PL necrológico en el paso del siglo XIX al XXI, b) más proporción de portadores en perspectiva sincrónica de estos apellidos, c) mayor dispersión léxica; d) gran inestabilidad fonético-fonológica y gráfica de los apellidos de herencia y, según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), e) existe una gran restricción diatópica y cuantitativa, ya que los apellidos suelen circunscribirse mayoritariamente a la provincia de Córdoba. La indocumentación en el INE responde fundamentalmente a: f) vacilaciones gráficas por influjo fonético-fonológico y, en menor medida, solo gráfico y g) la posible convergencia de variantes. Finalmente, la mayor inestabilidad gráfica se restringe a los apellidos de origen germánico. En cuanto a Pepa Rull Broquetas, su aportación, titulada “El paisaje lingüístico de la huella judía en la península ibérica. Los casos de Córdoba, Toledo y Elvas”, realiza un análisis comparativo de las ciudades mencionadas en el título, concluyendo que la mayoría de los elementos del PL, en cuanto a la huella judía, responden a iniciativas públicas o institucionales, quedando relegadas las privadas, por otro lado más escasas, al turismo. Esto da a entender el escaso nivel de identificación de la población en general con el legado judío, debido, en parte, a una gran ignorancia de este, además del estigma de pueblo perseguido durante siglos. Esta realidad le da un importante protagonismo y oportunidad al PL para regenerar mayor interés y conocimiento. Aunque reconoce Rull Broquetas que solo ha mostrado el PL de una ciudad portuguesa (Elvas), le resulta significativo el escaso uso del inglés, lengua de globalización actual, frente al del hebreo, que ejerce de lengua identitaria, junto a la respectiva lengua nacional (español o portugués) en ambos países. El PL existente, si bien no muy abundante, testimonia el enriquecimiento patrimonial y lingüístico de la península, permitiendo una identidad diferenciadora frente a la estandarización y globalización. Los nuevos elementos del PL están sujetos a la *temporalidad*, “consciencia del presente que permite enlazar con el pasado y con el futuro”, aludiendo en este punto al artículo de Sáez Rivera (2024: 1), titulado “Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español”.

Por lo que atañe al grafiti, en su vertiente de PL “rebelde”, Carlota Soriano Guerrero y Concepción Martínez Pasamar, en “La interacción en el paisaje lingüístico rebelde: factores desencadenantes y propuesta de clasificación”, abordan un PL relevante lingüísticamente por la posibili-

dad de interacción. Tal PL “rebelde” no solo es rupturista por plasmarse en un soporte no destinado a la escritura, sino porque abre nuevas líneas de investigación. El PL rebelde dialógico carece de límites claros, por lo que también son difusos en parte los relativos a tipología que las autoras intentan establecer: las fronteras entre un tipo de interacción y otra son difusas, los diferentes tipos pueden confluír en un mismo caso, el orden de las intervenciones en el PL dialógico resulta a menudo opaco por no encajar con los moldes tradicionales de escritura lineal al encontrarse en soportes no específicamente destinados a la escritura; en este sentido, las intervenciones pueden no encontrarse en el lugar esperado y dispersarse arbitrariamente. Esta configuración, a su vez, se vincula al carácter anónimo de este PL, que dificulta discernir el orden de intervención y la intencionalidad comunicativa lo que, dada la imposibilidad de compartir el mundo referencial del emisor o emisores, puede impedir entender el contenido del mensaje.

En el eje temático del multilingüismo, se sitúan las aportaciones de Beatriz Calvo Peña y Daniel M. Sáez Rivera, Paola González Sepúlveda, Javier Martín Salcedo, Ariadna Saiz Mingo y Elisa Suárez Caramés. Beatriz Calvo Peña y Daniel M. Sáez Rivera, en “El español de Miami en su Paisaje Lingüístico”, proponen un análisis cualitativo del PL estadounidense de Miami-Dade, observando cómo, aun tratándose de un entorno bilingüe, el inglés y el español conviven cotidianamente de manera desigual y creativa, hecho que representa la etnografía y la identidad de la región, y que se refleja en una diglosia cruzada, influencia del español en el inglés de la zona, bilingüismo translingüístico y contacto dialectal panhispanico. En lo referente al PL del español en Venecia, Paola González Sepúlveda, en “La imagen del mundo hispanico en el paisaje lingüístico español de Venecia”, observa que el PL de esta ciudad italiana se halla monopolizado por el uso del italiano o del inglés como lengua franca, siendo el español un idioma silenciado, que queda relegado a la hostelería y sector turístico, pese a la gran cantidad de turistas de habla hispana que visita la ciudad. Respecto a los italianos residentes en la ciudad, estos usan el español para la reivindicación y la protesta, inspirándose en los movimientos feministas y sociales españoles e hispanoamericanos, con percepciones como que el español es una lengua sonora o festiva. También se encuentra el español, aunque de modo menos perceptible, en las pegatinas de los artistas de la *Biennale*, así como en el ámbito futbolístico y en mensajes amorosos. En referencia al material lingüístico analizado por Javier Martín Salcedo en “La presencia de la identidad lingüística bahiana en el paisaje lingüístico de la ciudad de Salvador”, este investigador apunta a cuestiones de identidad cultural y lingüística. A raíz de un trabajo de campo, una travesía por el paisaje amazónico, sistematiza cuatro miradas diferentes y complementarias de acercarse al PL de esta ciu-

dad brasileña: a) desvíos de la norma, identidades estigmatizadas por usos lingüísticos desaprobados por el portugués estándar; b) reivindicaciones e inquietudes sociales y políticas en su PL; c) el PL de Salvador en su superdiversidad y manifestaciones de otras lenguas, aparte del portugués y d) procesos de desautomatización fraseológica, que pretenden estimular o persuadir al hablante. De igual modo, comprueba que el PL de los barrios observados, Rio Vermelho y Federação, presenta gran diversidad, con alta variedad de marcas lingüísticas en un mismo espacio público, que la población utiliza para visibilizar sus diferentes identidades. Por su parte, Ariadna Saiz Mingo, en “Paisaje Lingüístico desplazado: capital lingüístico, identitario y emocional en espacios transnacionales racializados, parten de los estudios de PL en contextos migratorios multilingües, en los que se produce una “resemiotización del espacio”, según el concepto de Adil Moustaoui, y donde surgen negocios que, pese a su fuerte componente étnico (productos, propietarios o trabajadores), se orientan al público general. La autora investiga la función simbólica de escaparates, rótulos y cartelerías de espacios transnacionales que detentan personas migradas. Para ello, considera la noción performativa de *comunidad de práctica* de Talja Blokland, enfatizando el dinamismo de las relaciones (con toda su fugacidad), su multiplicidad (más allá de las imaginadas previamente), flexibilidad (fruto de desplazamientos) y, en cierta medida, efimeridad de unas redes que también dejan su huella en los PL que habitan. La investigadora entrevistó a seis mujeres africanas, afrocaribeñas y afrobrasileñas sobre el PL co-construido en sus espacios de estética, aplicando un enfoque *bottom-up* en el que se subraya el carácter no oficial del PL. Los resultados arrojan la aparición sistemática de relaciones asimétricas con la autoridad local, de un discurso identitario simbólico y multisensorial frente a la “grisura” del local y de la prevalencia emocional de un orgullo por “el tramo de calle hecho propio”. Por otro lado, el PL de las cuatro parroquias gallegas analizadas por Elisa Suárez Caramés en “El paisaje lingüístico rural de Galicia” –Santa Baia de Lañas (A Baña. A Coruña), San Xiao de Mos (Castro de Rei, Lugo), Santa María de Videferre (Oímbra, Ourense) y San Sebastián de Cabeiras (Arbo, Pontevedra)– se aleja del tradicional centro de interés urbano en el PL y permite confirmar las características apuntadas por especialistas como Carmen Fernández Juncal como inherentes al PL rural, derivadas de su estructura socioeconómica. Destaca el peso de los signos de autoría pública, producto de la menor actividad comercial en el ámbito rural y constata que el repertorio de lenguas presentes en el PL es muy limitado. Aun así, el PL rural gallego posee su propia especificidad, como la desigual distribución entre las cuatro zonas en cuanto a la función principal de los signos y la presencia mayoritaria de signos monolingües en gallego, consecuencia de una planificación participativa por las instituciones y de

los mayores porcentajes de signos privados en gallego que los encontrados en entornos urbanos. A pesar de que el número de signos sea reducido en el entorno rural, la autora justifica el interés en acometer su estudio, ya que la diversidad de factores que confluyen (demográficas, socioeconómicas y sociolingüísticas) genera dinámicas particulares de PL.

En el ámbito de la migración, encontramos los trabajos de Yolanda Hipperdinger, Claudia M. Morales Ruiz e Irene Roldán González, y Michael Alexander Sanabria Suárez. Trasladándonos al otro lado del atlántico, Yolanda Hipperdinger, autora de “Sobre un paisaje lingüístico regional argentino: lenguas migratorias en el sudoeste bonaerense”, defiende la relación entre los orígenes de la población y las lenguas destacadas en el PL de las ciudades de la región argentina conocida como “sudoeste bonaerense”, situada en el cuadrante sudoccidental de la provincia de Buenos Aires (la de mayor extensión continental y concentración poblacional del país). En el seno del proyecto *FotoSoB II*, que se propone enriquecer la evaluación de distintas variables en la configuración del PL (por ejemplo, si se trata de pueblos y no ciudades, si hay o no habitantes turísticos o el número de habitantes), concluye, a partir de resultados aún no definitivos de este corpus que ampliará con más localidades de la región, que las lenguas efectivamente habladas por los migrantes pueden estar ausentes de la esfera pública y que las lenguas vinculadas a la migración se visibilizan solo si son valoradas tanto a nivel local, de modo consensual, como a nivel internacional. La lengua más internacionalizada, el inglés es, por defecto la primera alternativa al español en las denominaciones comerciales, exceptuando dos casos: pierde frente al francés en Pigüé, cuya comunidad local se identifica con este origen cultural y lingüístico; y frente al mapundungun, que evoca lo ancestral, siempre que esta motivación pueda convenirles a los negocios. Por su parte, Claudia M. Morales Ruiz e Irene Roldán González, en “Apuntes metodológicos para el estudio del léxico americano en el paisaje lingüístico andaluz”, analizan y clasifican 96 signos de PL según la presencia o ausencia de elementos geolectalmente marcados e imágenes de contenido cultural, catalogadas como signos, además de realizar un acercamiento al público potencial de estos signos comerciales multimodales. De su análisis parece desprenderse que, en general, aquellas muestras que presentan la marca +GEOLECTAL se dirigen potencialmente a latinoamericanos, hecho avalado por datos demográficos, pues existe una correspondencia entre un mayor número de marcas geolectales y mayor población latina dentro de una misma área. El uso de elementos +SIGNO pueden servir para desambiguar un uso +GEOLECTAL o, acompañando a elementos geolectalmente no marcados, para proyectarse a un público más general, en la medida en que, junto a los distintos gentilicios, puedan ejercer de elementos persuasivos propios del comercio. Se trata de una hipótesis que, reconocen las propias

autoras, necesitaría de un corpus más amplio, una completa corroboración con informes municipales exhaustivos de las provincias estudiadas y más datos demográficos que resulten equiparables en todas las provincias. Aun así, cuentan con una amplia muestra de hiperónimos de provincias andaluzas, ubicados en las áreas de mayor concentración de inmigración latina. En cuanto a la investigación del PL de la Plaza del 20 de Julio, llevada a cabo por Michael Alexander Sanabria Suárez en “Paisaje lingüístico bogotano (PLIBO): Una aproximación sociolingüística desde la sacionomástica comercial en la Plaza de Mercado del 20 de julio”, se concluye que este PL es un reflejo dinámico de la identidad local, mostrando una interacción entre tradición y modernidad en las dinámicas sociales, puesto que: a) los rótulos y signos no solo cumplen funciones informativas, sino también simbólicas (representaciones de las aspiraciones y realidades de los comerciantes locales); b) los elementos visuales y verbales confirman la relevancia de las tradiciones campesinas, adaptadas al contexto urbano, como fuentes de cohesión cultural; c) la importancia de los elementos multilingües y las influencias externas subrayan la necesidad de profundizar en los efectos de la globalización en espacios locales y d) las desigualdades sociales, reflejadas en los signos comerciales, revelan el impacto de la educación y los recursos económicos en la representación lingüística. El autor propone cuatro líneas de investigación futuras: la expansión a otros entornos, el impacto de la tecnología, incorporar un enfoque participativo y explorar los aspectos históricos, económicos y políticos.

En el eje temático “Variedades”, se encuadran los estudios de Alain Cicconetti y Nayra Sánchez Vera. Alain Cicconetti, en “El paisaje lingüístico de la comunidad arbëresh en Italia: entre el pasado y el presente”, proporciona un primer estudio exploratorio sociolingüístico intergeneracional sobre lo que denomina PL ‘Integrado’ o ‘Integral’ (PLI) de la comunidad arbëresh molisana de Ururi a través de un enfoque posdigital. Compara los odónimos del PL geográfico que ofrece el arbëresh con respecto a los lugares geográficos de la comunidad con las interacciones halladas en entornos electrónicos (Paisaje Lingüístico Electrónico –PLE–). Destaca la presencia de la aloglosia arbëresh tanto en su PLG (Paisaje Lingüístico Geográfico) como en su PLE, si bien dentro de una tendencia global decreciente, puesto que es un código primariamente oral y, por el momento, falto de un estándar gramatical. Estudios como el de este autor pueden ser fructíferos tanto a nivel político como a nivel educativo. En el primero, supone la implementación de procesos de planificación lingüística más representativa de los usos efectivos, la actualización o la estandarización lingüística a partir de las interacciones reales. Desde el nivel educativo, el PLI constituye y amplía ese capital cultural a partir del que las instituciones educativas, sobre todo la Escuela Pública, podría incluir en el currículo y favorecer la transmisión tanto lingüística

como identitaria y fortalecer la relación Escuela-Comunidad. Al mismo tiempo, apunta otros retos que tener en cuenta: considerar la disponibilidad y los recursos de la comunidad investigada y, con respecto a la comunidad arbëresh en concreto, la necesidad de más investigaciones sobre la dimensión oral de la interacción y más estudios que adopten una metodología posdigital para abordar también la modalidad “escrita oralizada” para llevar a cabo una comparación intra- e intercomunitaria e incluso con otras aloglosias. Nayra Sánchez Vera, en “Canarismos en la denominación de bares y restaurantes de Tenerife como indicio de identidad en construcción”, partiendo de un corpus de imágenes de locales de restauración de la isla con algún tipo de canariedad en los rótulos exteriores, analiza la posible influencia del turismo en el PL de Tenerife, atendiendo a la distribución geográfica de estos establecimientos y a cómo delimitan las zonas de tránsito turístico frente a las frecuentadas por la población local. Además, observa de qué manera estas denominaciones atraen a la clientela local y cómo constituyen un elemento identitario frente al turismo masivo. Concluye que existen diferentes factores respecto al impacto del turismo en el PL tinerfeño: la distribución geográfica de locales de restauración con canarismos en su denominación comercial, el tipo de local (para observar los tipos de canariedad), o la procedencia lingüística de los canarismos (de mayor a menor frecuencia, palabras prehispánicas o bereberes, así como elementos propios de la cultura canaria; seguidos de topónimos insulares, principalmente de Tenerife y, en menor medida, portuguesismos o americanismos). Estas denominaciones comerciales en los locales de restauración funcionan como reclamo para la clientela local como elemento identitario frente al crecimiento masivo de zonas pobladas casi exclusivamente por turistas. Del mismo modo, se puede apreciar tanto la delimitación de las áreas mayormente habitadas por población local como la que presentan las zonas más turísticas.

A un enfoque educativo responden los trabajos de Marzia Bencivenga y Lucía Morán Gaitero. Marzia Bencivenga, en “(Re)escribir la realidad lingüística *out of space*: explorando y explotando el Paisaje Lingüístico en el aula ELE”, consciente de que el PL es una herramienta innovadora, enriquecedora y amena en el panorama de la enseñanza de lenguas extranjeras (ofrece muestras auténticas y contextualizadas de la lengua que trascienden el aula y promueve así un aprendizaje incidental y por descubrimiento), propone una intervención didáctica de enseñanza de español como lengua extranjera para estudiantes de niveles intermedio-avanzados, mediante clase invertida, con un corpus de muestras situadas de PL de tres comunidades: Madrid, Andalucía y Galicia. Todo ello aspira a investigar la relación de los hablantes respecto a su variedad diatópica (una variante local o una lengua cooficial), a matizar las imágenes estereotipadas de los manuales de ELE y a

despertar una mayor concienciación lingüística sobre las lenguas y variedades lingüísticas de España. Lucía Morán Gaitero, por su parte, en “El paisaje lingüístico literario de Salamanca como recurso pedagógico”, plantea que el PL es una herramienta eficaz para experimentar la literatura, al trascender el espacio del aula y situar a los alumnos en el espacio urbano, en el que los textos literarios, su contenido y su materialidad se entremezclan con la propia experiencia del alumno-lector. Esta interacción supone una doble tarea interpretativa: la del significado del texto y la de la representación literaria de Salamanca que crean los signos lingüísticos y semióticos distribuidos por la ciudad, que el alumno analiza y relaciona en función de los contenidos abordados en el aula y de la observación del lugar. La secuencia planteada va más allá de un paseo por la ciudad, algo habitual en las tradicionales rutas literarias, proponiendo una metodología específica en que convergen la teoría del espacio, los postulados teóricos del PL y su aplicación al aula de ELE. Esta metodología permite analizar las muestras de forma crítica, incluyendo todos los aspectos culturales e identitarios, por lo que diluyen los límites entre la experiencia vital y la del aprendizaje. A ello se suman ventajas como el uso de materiales auténticos, el trabajo cooperativo, poniendo en común los conocimientos adquiridos y reflexionando sobre la experiencia del estudiante y la de los compañeros, al tiempo que se trabajan las competencias de comprensión y producción, se desenvuelven en situaciones comunicativas reales y se activan destrezas como el “saber hacer” o el “aprender a aprender”.

Otros trabajos priorizan la perspectiva de género, como es el caso de las investigaciones de Livia C. García Aguiar y Soledad Guerrero González, además de la firmada por Águeda Vázquez Hidalgo. Livia C. García Aguiar y Soledad Guerrero González, en “Pintadas en baños públicos de la Universidad de Málaga: un estudio de paisaje lingüístico con perspectiva de género”, llevan a cabo un primer estudio exploratorio, que analiza las pintadas de los baños públicos de hombres y de mujeres en distintas facultades y aularios de la Universidad de Málaga. Concluyen que la lectura de género es reveladora y permite obtener diferencias en la naturaleza del PL: mientras que en los baños femeninos los contenidos son más heterogéneos, los masculinos recogen pintadas relacionadas básicamente con el enfrentamiento partidista de la política nacional española, especialmente en la Facultad de Derecho. En los espacios femeninos, el interés por la política se reduce, sobre todo, al conflicto palestino, pero se incrementa en cuestiones de movimientos feministas y de apoyo a la comunidad LGTBIQ+, especialmente en la Facultad de Filosofía y Letras. Predominan los mensajes de apoyo entre mujeres, la reivindicación de las luchas feministas y la acusación de la violencia contra las mujeres. Asimismo, constatan que en los baños de ambos sexos es muy frecuente el PL contestado de tipo impugnatorio y cancelatorio. En

los baños de mujeres, además, se generan otros espacios de intervención colectiva, más allá del insulto y la crítica, inusitados en los masculinos. A la perspectiva de género, pero desde la odonimia (como es sabido, el estudio de nombres de avenidas, calles, plazas), contribuye la aportación de Águeda Vázquez Hidalgo, titulada “Odonimia y sesgo de género en el paisaje lingüístico del Condado de Huelva”. La investigadora concluye que en el PL odonímico de esta zona geográfica, no hay lugar para las mujeres, pese a que en los momentos más cruciales de su devenir han estado presentes, en algunos casos con un peso muy superior y una aportación más destacada que los hombres. La prevalencia histórica de las hazañas y logros masculinos, unida a que el espacio público no se ha venido considerando el lugar de la mujer, podría explicar la gran invisibilidad de las mujeres en los nombres de las calles, perpetuando los roles históricamente asignados: los hombres, al espacio público; las mujeres, al espacio privado. Corroborar que las calles no son espacios para las mujeres y que, de haber alguna, las condiciones de representación son muy distintas a las de los hombres. Una situación que habría que revertir para una adecuada representación en la memoria pética y onomástica, pues se trata de una acción de justicia social.

Otros ámbitos del PL se abordan en la contribución de Silvia Hurtado González, que lleva por título “La rotulación con referente humano en establecimientos hosteleros del centro-norte de España”. Además de la perspectiva de género, según la cual la presencia de la mujer es poco significativa en los nombres comerciales (crematónimos) de los establecimientos hosteleros septentrionales, lo que, subraya esta autora, refleja una comunidad patriarcal, el aspecto que prevalece en esta investigación es la preservación identitaria, que explicaría la presencia muy reducida de lenguas distintas del español (vasco, italiano, japonés, francés), situación que, sorprendentemente y frente a lo esperable, le sucede también al inglés. El estudio aporta otros datos de interés: en tales crematónimos, la categoría más frecuente la conforman los antropónimos, debido, en parte, a que incluye varias modalidades y se trata del mecanismo típico para denominar un negocio, especialmente productivo en español, al connotar tradición y solvencia y humanizar los productos. Comenta, asimismo, que en la creación crematonímica, se emplean casi por igual sintagmas nominales y aposiciones, recurriéndose en ambos casos a nombres comunes evocadores de raigambre y solera, como *mesón* o *casa*. Las desviaciones a la norma estándar son escasas y, de producirse, son sustituciones intralingüísticas o interlingüísticas de unos grafemas por otros, que buscan más bien de originalidad y modernidad.

Para terminar, quisiéramos expresar un triple (o, mejor, cuádruple) agradecimiento: a los autores participantes en el volumen, a la Universidad de Granada por la financiación que ha hecho posible la edición del

presente libro, a su editorial EUG, en especial a su directora, la compañera María Isabel Cabrera. Sin los textos de los contribuyentes al volumen, el apoyo económico de la UGR a través del Plan Propio de Investigación y Transferencia de la Universidad de Granada, y el mimo editorial de la EUG y su directora este libro no hubiera sido posible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amorós Negre, C., y Prego Vázquez, G. (eds.) (2025). *Ethnographic landscapes: majority/minority language ideologies in the Spanish state*. London: Routledge.
- Castillo Lluch, M., y Sáez Rivera, D. M. (2011). Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. *Lengua y Migración* (3), 73-88. Disponible en: <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/10822> [Consultada el 13-04-2025].
- Castillo Lluch, M., y Sáez Rivera, D. M. (coords.) (2013). *Revista Internacional de Lingüística Iberorománica (RILI)* (21): *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, pp. 7-154.
- Galoso Camacho, M.^a V., Cabello Pino, M. y Heredia Mantis, M.^a (eds.) (2023). *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Gorter, D., y Cenoz, J. (2024). *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Bristol: Multilingual Matters.
- Garrido Martín, B., y Pons Rodríguez, L. (eds.). (2023). *Andalucía en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes. Verba. Anejo 85*. Santiago de Compostela: Universidad. Disponible en: <https://libros.usc.gal/es/categorias/1239-andalucia-en-su-paisaje-linguistico-.html> [Consultada el 13-04-2025].
- Heredia Mantis, M.^a (dir.) (2024). *Del Español: Revista de Lengua* (2): *Del paisaje lingüístico en Andalucía*, 7-287. Disponible en: <https://uhu.es/publicaciones/ojs/index.php/DLESPANOL/issue/view/437> [Consultada el 13-04-2025]
- Landry, R., y Bourhis, R. Y. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1), 23-49.
- Martín Rojo, L. (2012). Paisajes lingüísticos de indignación. Prácticas comunicativas para tomar las plazas. *Anuari del Conflict Social* (2), 275-302. Disponible en: <https://revistes.ub.edu/index.php/ACS/article/view/6276/8020> [Consultada el 13-04-2025].
- Molina Díaz, Fr. (ed.). (2025). *Manifestaciones del paisaje lingüístico rural y urbano*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Pons Rodríguez, L. (2012). *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla.
- Sáez Rivera, D. M. (2024). Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español. *Philologia Hispalensis* 38 (1), 185-212. Disponible en: <https://revistascientificas.us.es/index.php/PH/article/view/23848/22692> [Consultada el 13-04-2025].
- Torre García, M. de la, y Molina-Díaz, F. (eds.) (2022). *Paisaje lingüístico: Cambio, intercambio y métodos*. Bern: Peter Lang.
- Torre García, M. de la (coord.) (2024). *Philologia Hispalensis*, 38 (1): *Estudios diacrónicos y sincrónicos del Paisaje Lingüístico*, 15-212.